

11ème FESTIVAL DE  
CHANT GREGORIAN  
DE WATOU



Concert Grégorien et orgue:  
Orgue: M. François Lombard

*CUM JUBILO WATOU (BELGIQUE)  
DIRIGE PAR ISABELLE THEODON*

**Responsorium**

Christus resurgens ex mortuis,  
iam non moritur; \*Mors illi ultra non dominabitur  
Quod enim mortuus est peccato, mortuus est  
semel; quod autem vivit, vivit Deo, alleluia,  
alleluia.

V/ Dicant nunc Iudaei, quomodo milites  
custodientes sepulchrum perdiderunt Regem;  
ad lapidis positionem. quare non servabant petram  
iustitiae? Aut sepultum reddant, aut resurgentem  
adorent nobiscum dicentes.

\*Mors illi ...

**Responsorium**

Duo Seraphim clamabant alter ad alterum:  
\* Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus  
Sabaoth: \* Plena est omnis terra gloria eius.  
V/ Tres sunt qui testimonium dant in coelo:  
Pater, Verbum, et Spiritus Sanctus,  
et hi tres unum sunt.

\* Sanctus, ...

V/ Gloria Patri et Filio, et Spiritui sancto,  
\* Plena est ...

*Rom. 6, 9-10*

*Ressuscité des morts, le Christ ne meurt plus :  
sur lui la mort n'a plus aucun pouvoir.*

*Qu'il soit mort pour les péchés, qu'il soit mort pour une  
fois pour toutes : vivant, c'est pour Dieu qu'il vit,  
alleluia, alleluia.*

*Laissons les Juifs raconter comment les soldats qui  
gardaient le tombeau ont laissé s'échapper le Roi.  
Pourquoi n'ont-ils pas gardé la pierre de justice ? Qu'ils  
rendent celui qui a été enseveli ou qu'ils adorent le  
ressuscité en chant avec nous .*

*Is. 6, 1-13*

*Deux séraphins crièrent l'un à l'autre :*

*\* Saint, Saint, Saint le Seigneur, Dieu de l'Univers  
La terre est remplie de sa gloire.*

*V/ Ils sont trois à témoigner dans le ciel :  
le Père, le Verbe et l'Esprit Saint.*

*Et ces trois ne font qu'un.*

*\* Saint, ...*

*V/ Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit  
\* Toute la terre ...*

**SCHOLA CANTORUM RIGA (LETTONIE)**  
**DIRIGE PAR GUNTARS PRANIS**

**Processionale**

**Cantabo Domino** qui bona tribuit mihi.

12. Cor mundum crea in me, Deus,  
et spiritum firmum innova in visceribus meis.

13. Ne proicias me a facie tua  
et spiritum sanctum tuum ne auferas a me.

14. Redde mihi laetitiam salutaris tui  
et spiritu promptissimo confirma me.

15. Docebo iniquos vias tuas,  
et impii ad te convertentur.

**Introitus**

Iubilate Deo omnis terra, alleluia: psalmum dicite  
nomini eius, alleluia: date gloriam laudi eius,  
alleluia, alleluia, alleluia.

V/ Dicite Deo, quam terribilia sunt opera tua,  
Domine! In multitudine virtutis tuae mentientur  
tibi inimici tui.

**Lectio**

Jube Domine silentium in aures audientium,  
ut possint intelligere, et nos benedicere.  
Primo tempore alleviata est terra Zabulon et terra  
Nephtali; et novissimo aggravata est via maris  
trans Jordanem Galilaeae gentium. Populus, qui  
ambulabat in tenebris, vidit lucem magnam;  
habitantibus in regione umbrae mortis lux orta est  
eis. Multiplicasti exultationem et magnificasti  
laetitiam; laetantur coram te sicut laetantes in  
messe, sicut exultant, quando dividunt spolia.  
Iugum oneris eius et virgam umeri eius  
et sceptrum exactoris eius fregisti, sicut in die  
Madian. Quia omnis caliga incedentis cum tumultu  
et vestimentum mixtum sanguine erit in  
combustionem, cibus ignis. Parvulus enim natus  
est nobis, filius datus est nobis; et factus est  
principatus super umerum eius; et vocabitur  
nomen eius admirabilis Consiliarius, Deus fortis,  
Pater aeternitatis, Princeps pacis. Haec dicit  
Dominus Deus: convertimini ad me, et salvi eritis.  
Deo gratias.

Ps. 51

*Je chanterai le Seigneur qui m'a comblé de biens*

*12. Dieu, crée pour moi un cœur pur, restaure en ma  
poitrine un esprit ferme;*

*13. Ne me repousse pas loin de ta face, ne m'enlève pas  
ton esprit de sainteté.*

*14. Rends-moi la joie de ton salut, assure en moi un esprit  
magnanime.*

*15. Aux pécheurs j'enseignerai tes voies, à toi se rendront  
les égarés*

Ps. 65, 1. 2. 3

*Acclamez Dieu, toute la terre, alléluia ;  
chantez en l'honneur de son nom,  
louez-le avec magnificence.*

*Dites à Dieu :*

*Que tes œuvres sont redoutables, Seigneur !  
Devant ta grande puissance tes ennemis te flattent*

Jes. 9:1-5

*Ordonne, Seigneur le silence dans les oreilles  
de ceux qui écoutent, afin qu'ils puissent  
comprendre et bénis-nous.*

*Le peuple qui marchait dans les ténèbres  
a vu une grande lumière, sur les habitants  
du sombre pays, une lumière a resplendi.*

*Tu as multiplié la nation, tu as fait croître sa joie;  
ils se réjouissent devant toi comme on se réjouit à la  
moisson, comme on exulte au partage du butin*

*Tu as multiplié la nation, tu as fait croître sa joie;  
ils se réjouissent devant toi comme on se réjouit à la  
moisson, comme on exulte au partage du butin*

*Car toute chaussure qui résonne sur le sol,  
tout manteau roulé dans le sang,  
seront mis à brûler, dévorés par le feu.*

*Car un enfant nous est né, un fils nous a été donné,  
il a reçu le pouvoir sur ses épaules  
et on lui a donné ce nom :*

*Conseiller-merveilleux, Dieu-fort,  
Père-éternel, Prince-de-paix*

## Hymnus

Urbs Ierusalem beata,  
dicta pacis visio,  
Quae constituitur in caelis  
vivis ex lapidibus,  
Et angelis coronata,  
ut sponsata comite.

Nova veniens e caelo,  
nuptiali thalamo  
Praeparata, ut sponsata  
copuletur Domino:  
Plateae et muri eius  
ex auro purissimo;

Portae nitent margaritis  
adytis patentibus;  
et virtute meritorum  
illuc introduciter  
omnes qui ob Christi nomen  
hic in mundo premitur.

Tusionibus, pressuris  
expoliti lapides  
suis coaptantur locis  
per manum artificis;  
disponuntur permansuri  
sacris aedificis.

Gloria et honor Deo  
usquequaque altissimo,  
Una Patri, et Filioque,  
inclita Paraclito,

## Offertorium

In te speravi, Domine; dixi: Tu es Deus meus  
in manibus tuis tempora mea.  
V/ Illumina faciem tuam super servum tuum et  
salvum me fac propter misericordiam tuam:  
Domine, non confundar, quoniam invocavi te.

*Jérusalem, cité heureuse,  
dont le nom signifie vision de paix;  
Qui se construit dans les cieux  
avec des pierres vivantes;  
couronnée d'anges,  
comme une épouse a son cortège.*

*Elle vient du ciel,  
toute nouvelle,  
parée pour le lit nuptial  
où elle sera unie, toute pure, au Seigneur.  
Ses places et ses murs  
sont de l'or le plus fin.*

*Ses portes scintillent  
de perles précieuses,  
grandes ouvertures sur le sanctuaire;  
c'est là qu'en vertu de ses mérites  
est introduit quiconque  
souffre en ce monde  
pour le nom du Christ.*

*Taillées, ciselées, polies,  
les pierres sont ajustées  
à leur place  
par la main de l'artisan.  
Il les sïpose à jamais  
dans l'édifice sacré.*

*Gloire et honneur en tout lieu au Dieu très haut,  
au Père comme au Fils et à l'Esprit diva,  
à eux louange et puissance  
pour les siècles éternels.*

*Ps. 30, 15.16. 17. 18*

*En toi j'espère, Seigneur : j'ai dit :  
Tu es mon Dieu, ma vie est entre tes mains,*

**Sanctus cum tropo:**

Sanctus, Sanctus, Sanctus  
Dominus Deus Sabaoth.  
Pleni sunt caeli et terra gloria tua.  
Omnes unanimiter mundi nationes, dicite suaviter  
juvenes et senes.  
Angeli, archangeli, dominationes, cherubim et  
seraphim, throni, potestates.  
Principatus, virtutes, circumclamitantes, voce  
incessabili Christum venerantes.  
Hosanna in excelsis.  
Benedictus qui venit in nomine Domini.  
Universi populi, omnes jam gaudete, Deum  
trinum et unum hymnis collaudate.  
De caelo pro homine descendit Messias, quem  
praedixit Gabriel, vates Esaias.  
Hosanna in excelsis.

*Saint, Saint, Saint,  
le Seigneur Dieu de l'univers  
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire  
Toutes les nations de la terre, jeunes et vieux,  
anges, archanges, dominations, chérubins et séraphins ;  
trônes et puissances, principautés et vertus, dies ensemble  
sans fin en vénérant le Christ :  
Hosanna au plus haut des cieux  
Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur  
Tous les peuples de la terre, réjouissez vous tous. Louez  
ensemble le Dieu un et trine avec des hymnes. Le Messie  
qu'avait annoncé Gabriel ainsi que le prophète Isaïe est  
descendu du ciel pour l'humanité*

*Hosanna au plus haut des cieux*

**Benedicamus Domino.**  
Deo Gratias.

*Bénéissons le Seigneur.  
Nous rendons grâce à Dieu*

**ENSEMBLE SAN FELICE (ITALIE)  
DIRIGE PAR FEDERICO BARDAZZI**

***Chant***

*Rachael Birthisel, Davide Fior, Daniela Murgia,  
Mattea Musso, Leonardo Sagliocca, Martina Stecherova, Francesco Tribioli*

***Instruments***

*Federico Bardazzi: vielle  
Marco Di Manno: flûte*

**QUEM QUERITIS**

***Matines du dimanche de la Résurrection  
Visite du Saint Sépulchre  
Laudes médiévales florentines***

*Antifonario Arcivescovile di Firenze (XII sec.)  
Laudario Fiorentino della Biblioteca Nazionale di Firenze (XIII sec.)*

La question posée par les anges aux trois Marie, qui étaient allées au tombeau pour voir le corps de Jésus à l'aube du dimanche de la Pâque, est devenue le noyau des premiers drames liturgiques médiévaux. Les plus anciens exemples écrits de la « Visitatio Sepulchri » remontent à la période carolingienne et se retrouvent à travers toute l'Europe. Comme source de notre interprétation, nous avons choisi l' *Antifonario Arcivescovile* de Florence (12<sup>ème</sup> siècle). Ce trope était généralement chanté au cours de la liturgie de Pâques pendant l'Office des Matines qui est ici présenté dans son entièreté. La séquence *Victimae paschali laudes* est tirée quant à elle du *Laudario Fiorentino* (13<sup>ème</sup> siècle) qui contient aussi quelques beaux *laudi* monodiques dédiés à la Résurrection et à Marie-Madeleine. L'exécution des pièces souligne l'engagement de la congrégation vis-à-vis de la représentation sacrée et la célébration liturgique.

## PROGRAMME

### MATINES

*Invitatoire : Antienne Alleluia, alleluia, alleluia - Ps. 94 Venite, exultemus Domino*  
*Antienne Ego sum qui sum - Ps. 1 Beatus vir*  
*Antienne Postulavi Patrem meum - Ps. 2 Quare fremuerunt gentes*  
*Antienne Ego dormivi - Ps. 3 Domine, quid multiplicati sunt*  
*Versiculum Resurrexit Dominus*  
*Benedictio – Première lecture : De homilia Sancti Gregorii Papae Multis vobis lectionibus*  
*Répons Cum transisset*  
*Benediction - Deuxième lecture Et quidem ad hoc opus*  
*Répons Angelus Domini*  
*Benediction – Troisième lecture Audistis, fratres carissimi*  
*Lauda Peccatrice nominata Magdalena*

### VISITE DU SÉPULCRE

*Répons Angelus Domini locutus est mulieribus*  
*Lauda Co la madre del Beato*  
*Séquence Victime Paschali laudes*  
*Lauda Alleluya, alleluya alto re di gloria*

### Quem queritus?

*Qui cherchez-vous ? La demande énigmatique adressée par les anges aux trois Marie, qui étaient allées ensemble au Sépulcre pour voir le corps de Jésus à l'aube du jour de Pâques, constitue le noyau fondateur de ce premier exemple de théâtre liturgique. Plus précisément, la liturgie, avec son mouvement et son symbolisme, a constitué un terrain fertile pour la naissance d'une action musicale dramatique, événement fécond ayant connu un développement surprenant. Dans les monastères et les cathédrales, les moines, les clercs et les laïcs étaient en même temps interprètes et spectateurs du mystère qui était représenté.*

*Les premiers exemples écrits qui nous sont parvenus de la Visitatio sepulchri – qui se développe à partir du trope pascal Quem queritis – remontent, comme les premiers manuscrits grégoriens, à l'époque carolingienne et sont présents sur tout le territoire européen. Nous avons choisi comme source l'Antifonario arcivescovile de Florence (pour la première scène de l'action et pour la séquence Victime Paschali laudes dans la version étendue et dialoguée) et le Laudario Fiorentino (pour la deuxième scène). Les deux codex remontent au XIII<sup>ème</sup> siècle.*

*Pendant cette période, ce trope était en général liturgiquement placé dans les Matines de Pâques, ou bien dans la partie de l'office des heures qui se déroulait à l'aube. A la place du troisième répons du troisième nocturne, avant l'hymne final du Te Deum, on représentait le Quem queritis.*

*Dans cette exécution, le Quem quesiti est donc placé à l'intérieur de la disposition liturgique propre à l'exécution des pièces grégoriennes du Matin de Pâques (pour celles-ci aussi, on a choisi la leçon de l'Antifonario arcivescovile de Florence). En outre, est reconstruit de manière idéale, ce moment du passage dans lequel le coeur initial du drame est élargi aux clercs et aux membres de la Schola Cantorum qui, en tant qu'acteurs, commencent à se joindre aux figures du récitant et des ménestrels.*

*Aux ménestrels du groupe, sont confiés dans ce programme quelques pièces instrumentales extraites elles aussi du Laudario Fiorentino, pendant que le récitant chante les textes propres des Cantari della Passione e Resurrezione composés au 14ème siècle en langue vernaculaire par le siennois Nicolò Cicerchia. Le récitant enrichit le coeur du Quem queritis latin avec un grand nombre de particularités racontant l'onction de Béthanie, l'agitation irrésistible de Marie-Madeleine après l'annonce de la résurrection du Christ ainsi que sa joie et sa stupeur lorsqu'elle reconnut devant elle le Sauveur vivant. L'originalité de l'exécution proposée réside dans le fait d'avoir enlevé ces "cantari" du champ réservé de la philologie littéraire et de les avoir associés – sur la base d'une évaluation relative à leur rythme et à leur provenance – à des mélodies populaires du Moyen-âge en leur restituant leur modalité exécutive première : le chant. Enfin, dans ce programme, le peuple participe à la représentation en chantant quelques laudes médiévales pour la Résurrection et pour Marie-Madeleine. extraites elles aussi du Laudario Fiorentino.*

## **AD MATUTINUM**

### **Invitorium**

Alleluia, alleluia, alleluia.

Venite, exultemus Domino, jubilemus Deo salutari nostro.

Praeoccupemus faciem eius in confessione, et in psalmis jubilemus ei.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen.

Ps. 94

*Alleluia, alleluia, alleluia.*

*Venez, crions de joie pour le Seigneur.*

*Acclamons notre rocher, notre salut.*

*Allons jusqu'à Lui en rendant grâce, par nos hymnes de fêtes, acclamons-le.*

*Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit, comme il était au commencement, maintenant et toujours, pour les siècles des siècles. Amen.*

### **Antiphona "Ego sum"**

Ego sum qui sum et consilium meum non est cum impiis, sed in lege Domini voluntas mea est, alleluia.

Beatus vir, qui non abiit in consilio impiorum, et in via peccatorum non stetit, et in cathedra pestilentiae non sedit. Sed in lege Domini voluntas eius, et in lege eius meditabitur die ac nocte. Gloria Patri ...

Ego sum ...

Ps. 1

*Je suis celui qui suis et ne suis pas le conseil des impies, mais ma volonté est dans la loi du Seigneur, alleluia.*

*Heureux l'homme qui n'entre pas au Conseil des méchants, qui ne suit pas le chemin des pécheurs et ne siège pas avec ceux qui ricanent., mais qui se plaît dans la loi du Seigneur et murmure sa loi jour et nuit.*

*Gloire au Père ...*

*Je suis celui ...*

### **Antiphona “Postulavi”**

Postulavi Patri meo, alleluia : dedit mihi gentes,  
alleluia, in hereditatem, alleluia  
Quare fremuerunt gentes, et populi meditati sunt  
inania? Astiterunt reges terrae, et principes  
convenerunt in unum adversus Dominum, et  
adversus Christum eius. Gloria Patri ...  
Postulavi Patri ...

### **Antiphona “Ego dormivi”**

Ego dormivi, et somnum cepi: et resurrexi,  
quoniam Dominus suscepit me, alleluia, alleluia.  
Domine, quid multiplicati sunt qui tribulant me?  
Multi insurgunt adversum me. Multi dicunt  
animae meae: non est salus ipsi in Deo eius.  
Gloria Patri ...  
Ego dormivi, ...

### **Versiculum**

Resurrexit Dominus de sepulchro, alleluia.  
Qui pro nobis pependit in ligno, alleluia.

### **Benedictio**

Iube Domne nos tibi laudes canere et sacris  
lectionibus proficere.  
Benedictione perpetua benedicat nos Pater  
aeternus. Amen.

### **Lectio I**

Multis vobis lectionibus, fratres carissimi, per  
dictatum loqui consuevi. Sed qui lassescite  
stomacho ea quae dictavero, legere ipse non  
possum, quosdam vestrum minus libenter  
audientes intueor.  
Tu autem Domine miserere nobis.  
Deo gratias.

### **Responsorium “Cum transisset”**

Cum transisset Sabbatum, Maria Magdalene et  
Maria Iacobi et Salome emerunt aromata, ut  
venientes ungerent Iesum, alleluia, alleluia.  
Et valde mane una sabbatorum, veniunt ad  
monumentum, orto iam sole.

Ps. 2

*J'ai invoqué le Seigneur, alleluia : il m'a donné les gens en  
héritage, alleluia.  
Pourquoi ce tumulte des nations, ce vain murmure des  
peuples? Les rois de la terre se dressent, les grands se  
liguent entre eux contre le Seigneur et son Messie. Gloire  
au Père ...  
J'ai invoqué ...*

Ps. 3

*Je me suis couché et je me suis endormi, et je me suis  
ressuscité car le Seigneur m'a soutenu,  
alleluia, alleluia.  
Seigneur, qu'ils sont nombreux mes adversaires, nombreux  
à se lever contre moi, nombreux à déclarer à mon sujet  
"Pour lui pas de salut auprès de Dieu".  
Gloire au Père...  
Je me suis couché ...*

*Le Seigneur est ressuscité du tombeau, alleluia, lui qui  
pour nous pendit au bois de la croix, Alleluia.*

*Ordonne nous, Seigneur de chanter tes louanges et de  
proclamer la sainte lecture.  
Que le Seigneur éternel nous bénisse éternellement.  
Amen.*

*Homélie du Pape saint Grégoire.*

*Chers frères, dans de nombreuses lectures du saint  
Evangile, je vous ai parlé en dictant, mais depuis le  
moment où par faiblesse et à cause d'une maladie de  
l'estomac, je ne puis lire ce que j'ai dicté,  
je vois que beaucoup d'entre vous m'écoutent moins  
volontiers. Seigneur, aie pitié de nous.  
Rendons grâce à Dieu.*

*Passé le jour du sabbat, Marie-Madeleine, Marie mère de  
Jacques et Salomé achetèrent de l'huile aromatique pour  
embaumer Jésus. Alleluia, alleluia. De bon matin, le  
premier jour après le sabbat, elle allèrent au tombeau, au  
lever du soleil.*

## **Benedictio**

Iube Domne nos tibi laudes canere et sacris  
lectionibus proficere.  
Divinum auxilium maneat semper vobiscum.  
Amen.

*Ordonne nous, Seigneur de chanter tes louange de  
proclamer la sainte lecture. Que Dieu nous soit toujours  
en aide.  
Amen.*

## **Lectio II**

Et quidem ad hoc opus me sufficere posse non  
video: sed tamen vires, quas imperitia denegat,  
caritas ministrat. Scio namque qui dixit: Aperi os  
tuum, et ego adimplebo illud.  
Tu autem Domine miserere nobis. Deo gratias.

*Je vois bien combien je ne puis suffire à cette tâche ;  
mais néanmoins, la charité supplée aux forces dont me  
prive mon incapacité. Je sais ce pendant ce que Dieu dit :  
ouvre ta bouche, et je la remplirai.  
Seigneur, aie pitié de nous. Rendons grâces à Dieu.*

## **Responsorium “Angelus Domini”**

Angelus Domini descendit de caelo, et accedens  
revolvit lapidem et super eum sedit et dixit  
mulieribus: Nolite timere: scio enim quia  
crucifixum quaeritis: iam surrexit, venite et videte  
locum, ubi positus erat Dominus, alleluia.  
Et introeuntes in monumentum, viderunt iuvenem  
sedentem in dextris, coopertum stola candida, et  
obstupuerunt: qui dicit illis.

*L'ange du Seigneur descendit du ciel, il s'approcha et roula  
la pierre ; il s'assit dessus et dit aux femmes.  
Ne craignez pas ! Je sais que vous cherchez Jésus le  
crucifié. Il est ressuscité. Venez et voyez l'endroit où il a  
été déposé. Alleluia.  
Et entrant dans le tombeau, elles virent un jeune homme  
qui était assis à droite vêtu de blanc et elles prirent peur.  
Mais il leur dit ...*

## **Benedictio**

Iube Domne nos tibi laudes canere et sacris  
lectionibus proficere.  
Ad societatem civium supernorum perducatur nos  
Rex Angelorum. Amen.

*Ordonne nous, Seigneur de chanter tes louange de  
proclamer la sainte lecture.  
Que le Roi des anges nous conduise dans la communauté  
des habitants du ciel.*

## **Lectio III**

Audistis, fratres carissimi, quod sanctæ mulieres,  
quæ Dominum fuerant secutæ, cum aromatibus  
ad monumentum venerunt, et ei quem viventem  
dilexerant...  
Tu autem Domine miserere nobis. Deo gratias.

*Avez-vous entendu, très chers frères, comment les saintes  
femmes qui avaient suivi le Seigneur vinrent au tombeau  
avec les aromates et avec quel humanité elles servirent le  
mort celui qu'elles avaient aimé de leur vivant.  
Seigneur, aie pitié de nous. Rendons grâces à Dieu.*

## **Lauda**

Peccatrice nominata  
Magdalena da Dio amata.  
Magdalena decta stesti  
nel castello in qual nascesti,  
Martha per sora avesti  
nel vangelio asai laudata.  
Laçaro ti fue fratello

*Pécheresse appelée Madeleine,  
aimée de Dieu.  
Tu étais appelée Madeleine  
dans la ville où tu étais née.  
Marthe louée dans l'Évangile  
était ta soeur,  
Lazare était ton frère,*



sancto et iusto, buono et bello,  
Cristo amò sança ribello,  
poi ke a llui fosti tornata.  
Fosti piena di peccato,  
andasti a Cristo re beato;  
nel convito l'ài trovato  
di Symeone che tt' à spregiata.

*saint, juste, bon et beau.  
Il aimait le Christ sans hésitation  
après que tu fus retournée à lui  
Tu étais pleine de péchés  
et tu allas au Christ, roi bienheureux  
Tu l'as trouvé à la fête de Siméon  
qui te méprisait.*

## VISITE DU SEPULCRE

### **Responsorium “Angelus Domini”**

Angelus Domini locutus est mulieribus dicens:  
Quem queritis? An Iesum queritis? Iam surrexit,  
venite et videte alleluia, alleluia.  
Iesum queritis Nazarenum crucifixum surrexit,  
non est hic.

*L'ange du Seigneur s'adressa aux femmes et leur dit : qui  
cherchez-vous ? Est-ce Jésus que vous cherchez ? Il est  
ressuscité ; venez et voyez, alléluia, alléluia.  
Jésus de Nazareth, le crucifié que vous cherchez est  
ressuscité. Il n'est plus ici.*

### **Lauda**

Co la madre del beato  
gaudiam k'è risuscitato.  
Suscitat'è l'alta vita,  
Iesu, manna savorita:  
alla gemma rosa aulita  
apparì glorificato.  
Poi apparve all'amorosa  
quando stava dolorosa,  
Magdalena gratiosa  
con unguento apparecchiato.  
Quella dixit: - Per amore  
piango Cristo redemptore:  
se m'ài tolto lo mio dolçore,  
dimmi dove l'ài portato.

*Avec la mère du bienheureux,  
nous nous réjouissons qu'il soit ressuscité.  
Il est ressuscité dans la haute vie  
Jésus, manne savoureuse  
est apparu glorifié  
à la gemme rose embaumée  
puis, il apparut à l'amoureuse  
lorsqu'elle était triste,  
gracieuse Magdalena,  
munie d'un onguent.  
Elle lui dit : par amour,  
je pleure le Christ rédempteur  
qui m'a ôté ma douleur  
dis-mois où tu l'as mis.*

### **Sequence “Victimae Pascali laudes”**

Victime Paschali laudes, immolent Christiani.  
Agnus redemit oves, Christus innocens Patri  
reconciliavit peccatores. Mors et vita duello  
confluxere mirando: dux vite, mortuus, regnat  
vividus. Dic nobis Maria, quid vidisti in via?  
- Maria Maddalena:  
Sepulchrum Christi viventis, et gloriam vidi  
resurgentis. Dic nobis Maria.  
- Maria Maddalena:  
Angelicis testes, sudarium et vestes. Dic nobis  
Maria.

*À la Victime pascalle, les chrétiens offrent un sacrifice de  
louanges. L'Agneau a racheté les brebis ; le Christ  
innocent a réconcilié les pécheurs avec le Père.  
La mort et la vie se sont affrontées en un duel admirable  
le guide de la vie, bien que mort, règne vivant.  
- Maria Maddalena:  
Dis-nous, Marie, ce que tu as vu en chemin. J'ai vu le  
tombeau du Christ vivant et la gloire de sa résurrection,  
- Maria Maddalena:  
Les anges témoins, le suaire et les vêtements.*

- *Maria Maddalena:*

Surrexit Christus, spes mea: precedet vos in Galilea. Credendum est magis soli Marie veraci, quam Iudeorum turbe fallaci. Scimus Christum surrexisse ex mortuis vere. Tu nobis victor rex, miserere. Amen.

### **Lauda**

Alleluya, alleluya, alto re di gloria,  
Che venisti et descendisti a noi per tua gratia.  
Dio, dolcissimo signore, tu ne da' victoria  
Che vinciamo lo mondo, el corpo et tutta superbia.  
Et adiuuge la tua laude et fande lunga storia,  
Fande vivere in bontade et avere in te memoria,  
Ke possiamo teco regnare in sempiterna secula.  
E lo dyavol sia sconficto, e 'l peccato sia dimesso,  
ricevane 'n gloria.  
Laudiam tutti Iesu Cristo, ke per noi fu crucifisso,  
dolce re di gloria.

- *Maria Maddalena:*

*Christ, notre espérance, est ressuscité, il précèdera les siens en Galilée. Il faut croire davantage Marie la seule qui dit la vérité plutôt que la foule des juifs trompeurs. Nous savons que le Christ est vraiment ressuscité des morts. Toi, Roi vainqueur, aie pitié de nous. Ainsi soit-il, Amen.*

*Alleluia, alleluia haut roi de gloire .*

*Qui es venu et es descendu à nous par grâce.*

*Dieu, très doux Seigneur, tu donnes la victoire*

*Que nous puissions vaincre le monde, la chair et tout orgueil.*

*Et ajoute la louange dans cette longue histoire.*

*Fais nous vivre dans la bonté en gardant la mémoire.*

*Que nous puissions régner avec toi dans l'éternité.*

*Et que la diable puisse être vaincu, et que les péchés puissent être pardonnés.*

*Nous te louons tous, Christ, qui pour nous fut crucifié, doux roi de gloire.*

## **CHOEUR GREGORIEN DE PARIS ( voix de femmes ) DIRIGE PAR OLGA ROUDAKOVA**

*Orgue : François Lombard*

*“ Charles Tournemire, un musicien entre esthétique, liturgie et mystique”*

*“ L'orgue Mystique” Cycle of Eastern, nr. 22, 5th Sunday past Eastern*

### ***Prelude to “Vocem iucunditatis”***

#### **Introitus**

Vocem iucunditatis annuntiate, et audiatur,  
alleluia: nuntiate usque ad extremum terrae:  
liberavit Dominus populum suum, alleluia,  
alleluia.

V/ Iubilate Deo, omnis terra, psalmum dicite  
nomini eius; date gloriam laudi eius.

Gloria Patri ...

Vocem ...

*Is. 48, 20; Ps. 65*

*Avec des cris de joie, répandez la nouvelle; faites-la entendre, alleluia: annoncez-la jusqu'au bout du monde: le Seigneur a libéré son peuple, alleluia, alleluia.*

*V/ Acclamez Dieu, toute la terre; chantez en son nom; célébrez magnifiquement sa louange.*

*Avec des cris ...*

#### **Alleluia**

Alleluia. Exivi a Patre, et veni in mundum:  
iterum relinquo mundum, et vado ad Patrem.  
Alleluia.

*Io., 16, 28*

*Alleluia. Je suis sorti du Père et suis venu dans le monde; maintenant je quitte le monde et je retourne au Père.  
Alleluia.*

## *Offertorium orgue*

### **Offertorium**

Benedicite gentes Dominum Deum nostrum, et obaudite vocem laudis eius: qui posuit animam meam ad vitam, et non dedit commoveri pedes meos: benedictus Dominus, qui non amovit deprecationem meam, et misericordiam suam a me, alleluia.

## *Communio orgue*

### **Communio**

Cantate Domino, alleluia: cantate Domino, benedicite nomen eius: bene nuntiate de die in diem salutare eius, alleluia, alleluia.

*Ps. 65, 8. 9. 20*

*Peuples, bénissez le Seigneur notre Dieu et faites retentir ses louanges: il a donné la vie à mon âme et n'a pas laissé mes pieds trébucher.*

*Béni soit le Seigneur qui n'a pas repoussé ma supplication, ni écarté de moi sa miséricorde, alleluia.*

*Ps. 95, 2*

*Chantez au Seigneur; chantez au Seigneur, bénissez son nom: proclamez jour après jour son salut, alleluia, alleluia.*

***Orgue : Olivier Messiaen***  
***“L'Ascension” Transport de joie***